



INSTITUTO SUPERIOR DE  
ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS  
Y TRADUCCIÓN

## MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LOCALIZACIÓN, SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE

[www.mastraduvisual.com](http://www.mastraduvisual.com)  
(información y preinscripción)

(Bienio 2010-2011 / 2011-2012)

### BASES DEL MÁSTER



**1. EL MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.** El *Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje* es un Título Propio de la Universidad de Cádiz organizado por el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) y el Centro Superior de Lenguas Modernas de la Universidad de Cádiz.

**2. OBJETIVOS.** Los objetivos fundamentales del Máster son los siguientes:

1. Ofrecer al titulado universitario una formación detallada y específica en las técnicas de localización y subtitulación, en lo relativo tanto a la fase de traducción como a la del manejo de los softwares más importantes.
2. Ofrecer al titulado universitario una formación detallada y específica en las técnicas de ajuste y doblaje cinematográfico, en lo relativo tanto a la fase de traducción como a la del manejo de los softwares más importantes.

El carácter del Máster será fundamentalmente práctico y tendrá una carga de 60 créditos, computando cada crédito un total de 25 horas lectivas.

**3. LENGUAS DE TRABAJO** Las lenguas de trabajo del *Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje* serán las siguientes: alemán, español, francés, inglés e italiano. De estas cinco lenguas, el solicitante podrá elegir el par de ellas con el que desee trabajar y tendrá un itinerario específicamente diseñado para la combinación de lenguas que haya escogido.

**4. DURACIÓN Y MODALIDAD DE REALIZACIÓN.** Los estudios se desarrollarán durante los cursos académicos 2010-2011 y 2011-2012, en modalidad presencial o a distancia (on line). El alumno escogerá la modalidad (modalidad presencial o modalidad a distancia) al inicio de los estudios, pero tendrá la opción de cambiar la modalidad en cualquier momento de los dos años que ocupa el máster.

**5. ORGANIZACIÓN.** La organización del *Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje* está integrada por los siguientes miembros:

**Director del Master:**

Dr. Francisco Zayas Martínez / Dr. Rafael López-Campos Bodineau

**Comisión Académica (por orden alfabético de apellidos):**

Dra. María del Carmen Balbuena Torezano (Univ. Córdoba)

D. Ivars Barzdevics (Traductor Profesional)

Dra. María José Chaves García (Universidad de Huelva)

Dr. Frederic Chaume Varela (Univ. Jaume I – Castellón)

Dr. Adrián Fuentes Luque (Univ. Cádiz)

Dr. Rafael López-Campos Bodineau (Universidad de Sevilla).

Dra. Ana Medina Reguera (Universidad Pablo de Olavide).

Dr. Francisco Zayas Martínez (Universidad de Cádiz)

**6. PLAZOS DE PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA.** Para formalizar la matrícula del máster será necesario cumplimentar una preinscripción hasta el 15 de octubre de 2010 (hasta el 15 de noviembre de 2010 para residentes fuera de territorio español), de forma virtual a través del boletín de inscripción disponible en [www.mastraduvisual.com](http://www.mastraduvisual.com), o bien directamente en la sede del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (cualquier día laborable en horario de 17'00 h. a 20'00 h.). Una vez finalizado este plazo, a los solicitantes seleccionados se les comunicará su admisión por correo electrónico y se les enviará por correo postal la documentación necesaria para realizar los trámites de matrícula.

**7. REQUISITOS PARA LA MATRÍCULA.** Para realizar los trámites de matrícula en el *Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje* será necesario:

1. Realizar la preinscripción en el plazo previsto y haber sido admitido en los estudios, según lo establecido en el punto anterior.
2. Estar en posesión de un título universitario. En el caso de titulaciones de primer ciclo, el alumno deberá solicitar su admisión. Los alumnos

extranjeros con titulación universitaria equivalente podrán optar igualmente al Máster.

**8. MODALIDADES DE REALIZACIÓN.** El máster podrá ser realizado de forma presencial o a distancia (on line).

**Modalidad presencial.** La modalidad presencial tendrá lugar mediante la realización de dos sesiones semanales —los martes y jueves por la mañana, en horario de 10'00 h. a 13'00 h— durante los dos años que ocupan los estudios.

**Modalidad a distancia.** Aquellos titulados que, por razones de tiempo, trabajo o residencia, así lo deseen, podrán realizar el máster a distancia on line. Esta modalidad —con la misma distribución de créditos que la modalidad presencial— está basada en el envío periódico por parte de la organización del máster de un material específicamente elaborado por el profesorado de los estudios con los contenidos de todos y cada uno de los módulos, explicación detallada de los software existentes para las especialidades que constituyen cada uno de los módulos (en particular, se abordará de forma muy pormenorizada el manejo de varios software de subtítulo, subtítulo para personas sordas, localización de páginas web, localización de videojuegos y audiodescripción para invidentes), indicación y explicación pormenorizada de todos los recursos audiovisuales en materia de traducción, traducciones modelo, registros léxicos y aparato bibliográfico actualizado.

En todo momento se emplearán programas de descarga gratuita, o bien versiones Demo igualmente gratuitas disponibles en la red.

El alumnado dispondrá, igualmente, de un horario de tutorías telefónicas y electrónicas con los distintos profesores o tutores asistentes de éstos, a fin de consultar cualquier duda relacionada con la elaboración de las tareas y traducciones, así como de cambiar impresiones sobre el manejo de los software, las técnicas tratadas en cada módulo y las correcciones practicadas sobre los trabajos presentados.

**9. ASIGNACIÓN DE TUTORES.** Una vez admitido en los estudios, a cada matriculado se le asignará un tutor académico perteneciente al sector profesional de la traducción audiovisual, al que podrá recurrir para cualquier duda o problema relacionado con el seguimiento de los estudios. Este tutor también estará a su disposición para cualquier duda relacionada con su ejercicio profesional de la traducción, también en lo relativo a su actividad externa al máster.

**10. COMIENZO DE SESIONES.** Las actividad académica del máster, tanto en modalidad presencial como en modalidad a distancia, comenzará el 16 de noviembre de 2010 y, a partir de ahí, se desarrollarán durante todo el curso académico.

**11. MODULOS.** Los módulos de los que consta el *Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje* son los siguientes:

**Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos**

Dr. Federic Chaume (Univ. Jaume I)  
Dra. María José Chaves (Univ. Huelva)  
Dra. Isabel García Adánez (Univ. Complutense)  
Dra. Laura Santamaría (Univ. Autónoma Barcelona)  
Dr. Patrick Zabalbeascoa (Univ. Pompeu Fabra - Barcelona)

**Problemas Actuales de Corrección Idiomática en la Traducción Audiovisual**

Área de Alemán: Dra. Ana Medina Reguera (Univ. Pablo de Olavide)  
Área de Español: Dra. María Dolores Pons Rodríguez (Univ. Sevilla)  
Área de Francés: Dra. Nadia Duchène (Univ. Pablo de Olavide)  
Área de Inglés: Dra. María Isabel Fijo León (Univ. Pablo de Olavide)  
Área de Italiano: Dra. Leonarda Trapassi (Univ. Sevilla)

**Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación**

Dra. M<sup>a</sup> Carmen Balbuena Torezano (Univ. Córdoba)  
D. Ivars Barzdevics (Traductor Profesional)  
Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora Profesional)  
D. Jorge Díaz Cintas (Univ. Surrey Roehampton, Londres)  
Dr. Adrián Fuentes Luque (Univ. Pablo de Olavide - Sevilla)

**Técnicas de Subtitulación para Deficientes Auditivos y Personas Sordas**

Dña. Encarnación Álvarez Doblás (Especialista en Técnicas de Subtitulación y Audiodescr.)  
Dña. Carmen Lucas Mayorga (Especialista en Técnicas de Subtitulación y Audiodescr.)

**Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje**

D. Ivars Barzdevics (Traductor Profesional)

Dra. María José Chaves (Univ. Huelva)

Dña. Marta Chapado Sánchez (Traductora Profesional)

**Técnicas de Audiodescripción para Invidentes**

Dña. Encarnación Álvarez Doblas (Especialista en Técnicas de Subtitulación y Audiodescr.)

Dña. Carmen Lucas Mayorga (Especialista en Técnicas de Subtitulación y Audiodescr.)

**Técnicas de Ajuste**

D. Jorge García Tomé (Ajustador profesional)

**Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.**

Dña. Rosario de Zayas Rueda (Traductora Profesional)

Dña. Elisa Alonso (Univ. Pablo de Olavide - Sevilla)

**12. ALTA EN PLATAFORMA ÁGORA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LENGUAS MODERNAS.**

A todos los matriculados en el máster se les ofrecerá la posibilidad de incorporarse a la plataforma de recursos Ágora de la SELM-Sociedad Española de Lenguas Modernas ([www.lenguasmodernas.com](http://www.lenguasmodernas.com)) como Usuario/a Profesional sin cuotas durante los dos años que ocupan los estudios, esto es, hasta el 30 de septiembre de 2012. La pertenencia a esta plataforma según la modalidad Profesional incluye, entre otras, las siguientes prestaciones: 1) envío de un boletín semanal recapitulatorio de unas 70 aprox. ofertas de empleo en materia de Traducción y/o Enseñanza de las lenguas modernas, 2) envío de un boletín mensual informativo de hemeroteca, novedades editoriales y celebración de congresos, 3) acceso a un foro on line orientado al intercambio de impresiones con el resto de asociados y/o alumnado del máster, 4) acceso a una base de datos terminológica personalizable para uso propio o compartido, 5) acceso a un alto número de recursos electrónicos, en concreto, unos 4000 enlaces de glosarios y otros enlaces categorizados por combinaciones lingüísticas y materias, 6) difusión de curriculum vitae de los asociados por un alto número de agencias de traducción y/o centros docentes (aprox. 1200 centros).

**13. PREPARACIÓN EXAMEN TRADUCTOR-INTÉRPRETE JURADO.**

Como una prestación más dentro de su pertenencia a la plataforma Ágora de la SELM-Sociedad Española de Lenguas Modernas según ha quedado indicado en el apartado 12, durante el desarrollo de los estudios, a los alumnos matriculados se les ofrecerá la posibilidad de recibir una formación específica orientada a la realización del examen de Intérprete Jurado por el Ministerio de

Asuntos Exteriores de España. El seguimiento de estas sesiones -con carácter completamente opcional, y sin tasas académicas adicionales- también podrá ser realizado a distancia. La Comisión Académica tendrá un seguimiento continuado sobre la evolución de cada alumno, a fin de, en los casos en que considere oportuno, recomendarle su presentación a examen mediante la emisión del correspondiente informe.

**14. EXPEDICIÓN DE TÍTULOS.** Tras la finalización de los estudios, la Comisión Académica del Máster en Traducción expedirá los siguientes documentos de forma personalizada:

1. Título de Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje, expedido por la Universidad de Cádiz, con indicación y relación pormenorizada en su reverso de los distintos módulos.
2. Certificado e informe detallado sobre el rendimiento obtenido en todos y cada uno de los módulos realizados —tantos certificados como módulos—.
3. Informe detallado sobre las actividades realizadas y rendimiento obtenido durante el período práctico, junto con el correspondiente certificado acreditativo de la actividad desarrollada.
4. Certificado descriptivo sobre la equivalencia que cada módulo presenta en créditos ECTS.

**15. TASAS DE MATRÍCULA Y MODALIDAD DE PAGO.** El coste total del máster —1680,00 euros— podrá ser abonado de una sola vez, o bien ser fraccionado en cuatro pagos, los cuales quedarán distribuidos de la siguiente manera:

Noviembre de 2010	420,00 euros
Mayo de 2011	420,00 euros
Noviembre de 2011	420,00 euros
Mayo de 2012	420,00 euros

**16. HORAS DE CONSULTA.** La dirección del máster tendrá habilitadas unas horas de consulta durante los dos años académicos de los estudios, de 17'00 a 20'00 todos los días laborables en la sede del Instituto Superior de

Estudios Lingüísticos y Traducción, o bien llamando al teléfono 954 61 98 04. En este horario será atendido cualquier tipo de incidencia, así como aclarada cualquier pregunta de tipo tanto organizativo como académico. También estarán a disposición de los matriculados, en todo momento, las siguientes direcciones de correo electrónico:

[mastradu@lenguasmodernas.com](mailto:mastradu@lenguasmodernas.com) (dirección, coordinación y admón.)

[mastecni@lenguasmodernas.com](mailto:mastecni@lenguasmodernas.com) (asesoría técnica e informática)

[mastutor@lenguasmodernas.com](mailto:mastutor@lenguasmodernas.com) (tutorías)

**17. FOLLETO INFORMATIVO.** La organización del máster difundirá estas mismas directrices a partir de julio de 2010 mediante folleto explicativo y cartel anunciador.

**EL CONSEJO DE DIRECCIÓN — Sevilla, 30 de junio de 2010**